

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

Славянские ЭТЮДЫ

Сборник к юбилею
С. М. Толстой

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«ИНДРИК»
Москва 1999

М. Н. Толстая
(Москва)

Несколько текстов из села Синевир

Публикуемые ниже тексты записаны в селе Синевир Межгорского района Закарпатской области Украины в ходе карпатских экспедиций под руководством С. Л. Николаева¹. Село Синевир, известное еще посещением его П. Г. Богатыревым и М. Гавацци в двадцатые годы, расположено на р. Теремле, в восточной части закарпатских боржавских говоров; в нем во многом сохраняется традиционный жизненный уклад и общественный быт. Исследование синевирского диалекта продолжается с 1993 г.: ведется работа по составлению подробного словаря этого говора, отличающегося устойчивостью и достаточным единством в разных концах большого села.

Для настоящей публикации выбраны несколько текстов из области традиционной народной культуры — частью ответы на вопросы этнолингвистической программы, частью — рассказы и былички, в том числе с широко распространенными в Карпатах сюжетами, как, например, быличка о муже-волколаке. Расшифровка магнитофонных записей выполнена автором настоящей публикации по принятой в карпатских экспедициях системе транскрипции, модифицированной для кириллицы². Использо-

¹ О карпатских экспедициях см.: С. П. Бушкевич, С. Л. Николаев, С. М. Толстая. Этнолингвистические экспедиции в Украинские Карпаты // Славяноведение, 1994, № 3, с. 62–83, а также в статьях С. Л. Николаева в журнале «Славяноведение» (№ 3, 5, 1995; № 1, 4, 1996). Краткое грамматическое описание и словарь близкого к синевирскому торуньского диалекта см.: С. Л. Николаев, М. Н. Толстая. Словарь торуньского говора // Studia linguarum, II. М. (в печати). С 1995 г. исследования карпатских говоров проводились при финансовой поддержке РГНФ (проекты № 95-06-18702, 96-04-06147, 96-04-18006, 98-04-18006); работа по описанию синевирского говора была поддержана фондом «Культурная инициатива».

² О знаках фонетической транскрипции см.: Славяноведение, № 3, 1995, с. 107, или в кн.: В. А. Дыбо, Г. И. Замятина, С. Л. Николаев. Основы славянской акцентологии. Словарь. М., 1993, с. 330. В настоящей публикации буквы латинского алфавита переведены в соответствующие кириллические (кроме *j, w, i*); сохранены особые буквы для гласных *oa, ii, i* и согласных *z, ž*; вместо *l* используется *и*, вместо *ŋ* — *н*, вместо *ç, ʃ* — соответственно *щ, ш*. Буквой *у* обозначается фрикативный, буквой *г* — взрывной согласный.

овін вoвкун, ци не вoвкун? — Но та ніч, кáе, якóс', кáе, пријде тобі с'а узнати.

Пішли оні косити на трéтoј дéн', и ўнесла жонá јісти, по-појіли фáјно. Жонá у вéр¹ тóт, ўребé, чoлoвiк с'а збiрат и јдé. И пiшoв. И нијé yo, и нијé yo, и нијé yo. И дyмат сoбi жонá — шчo тoтo, јáк сeсé мoжe бoбти, шчo тoо вiчно вiд мéне.. мeнé лiшаш и јдéш и јдéш, вéчeрoм прихoдиш. И oнá дивит, oнá, ис тoyo бoкy, кyдoо овiн пiшoв, идé вoвк. Идé пр'áмо на н'у, ид н'у. И oнá.. тaкoој бoв малoој y нéјi, шчo нaмeтáли тaкoој.. yжé.. y нáс кáжyт тáк, кoпiц'y² тaкy мeтáли. Но тáк ўл'izлa нa тoтy скoрo кoпiц'y, тo бoолa вoсiчкa³ кoпiц'а, и oнá тoждo тáм нa тiј кoпiци дé.. тáк с'а дéржид дo.. oстрoв⁴, тoтo кoпáч⁵ тaкoој. И oнá с'а дo тoyo дéржит, и вiлoо ў рyкáу дéржит. И овiн јáк пријшoв, и дoвкoлa тoyo скáчe, тa вcé пiтскoчит, тa вcé јi уз'мé зa плáт, yхoпiт, a зa нoуy нe мiу, бo oнá с'а сoкoтилa. Ўсé јi зa плáт yхoпiт. Ўсé јi зa плáт yхoпiт. И дoтi јiј зa плáт yхoп.. хaпáw и хaпáw. И oнá с'а oбyан'áлa⁶, и oбyан'áлa, и oбyан'áлa, и тáк wиn yжé пiшoв yэт, чáс⁷ jомy бoоло јтi yэт, и овiн пiшoв тoжe тyдoо, кyдoо при.. вiткoо⁸ пријшoв, и пeрeтвoриw с'а y чoлoвiкa. Јáк овiн с'а пeрeтвoриw y чoлoвiкa, пријшoв тaкoој фaрaднoој⁹! И oнá јáк yвiд'илa шчo oнá, овiн идé, yжé чoлoвiк, и oнá с'а вeрнyлa фáјно, из'л'izлa вiттoо¹⁰ и јáк.. из'л'izлa и йдé сoбi ид н'oмy. Тa кáе — чoлoвiчe! кáжe. Нáшчo тoо мeнé, кáе, тyј лiшаш, кáе, тa лiшаш, тa лiшаш мн'а, тa лiшаш. — Пáк, кáе, бo мeн'и, кáе, трéа йтi, јá мáју¹¹, кáжe, йтi. — Нo тa тoо мáјeш итi, кáжe, тa нáшчo [oн'] јá, кáжe, с'yдoо, јá нe бyдy ўжe бiл'шe итi с'yдoо, кáжe, бo јá с'а кáе бoју, бo јá, кáе, тeпéр'кoо, кáе, лéдвoо¹² с'а спáслa нa кoпiци, oбyан'áлa-м с'а вiлaми, и тoо пoдивi, кáжe, јáк нa мeн'и кáе плáт, кáжe, пoўрoвáw. Зyбáми, кáе, вoвк. И вiн кáжe — a јá йдy, кáе, мáлo лeчi, бo јá кáе фaрaднoој. Нo и oнá тáк-oт yлáдилa yo тáг зa вoлoс'а 'тc'áк, зa чiлкy¹³ тa пiдyлáзyжe, и овiн јáк зaспáw фaрaднoој, бo тo овiн тyдoо с'а нaмoрдyшиw¹⁴, и вiн пiшoв сoбi тaј стáw тa л'áх; јáк yжé л'áх, a oнá тoждo yo шiпáлa¹⁵, тaј дивит oнá, a овiн с'а рoз'з'áвиw¹⁶, — дивит oнá — пoзa зyбoо из јијi плáтa пo нiтoцц'i. Oстáлo с'а. Јáк oнá с'а тoтo дoдивилa — шчe мáј дoбpo пoдивилa, шчo тoтo из јијi плáтa, чeрлéноyo. И oнá пoтихeн'кoо yлoвo пoклáлa, и пoмáлoо.. изoбрáлa рeчi и дoмi, т'икoм¹⁷.

¹ 'верх'. ² 'стог'. ³ 'высокая' (уменьшит.). ⁴ 'стожар'. ⁵ 'палка'. ⁶ 'отмахивалась, защищалась'. ⁷ 'пора'. ⁸ 'откуда'. ⁹ 'усталый'. ¹⁰ 'оттуда'. ¹¹ 'должен'. ¹² 'едва'. ¹³ 'чуб'. ¹⁴ 'вымотался, устал'. ¹⁵ ср. *шипати* 'чесать (тело)'. ¹⁶ 'раскрыл рот'. ¹⁷ 'бегом'.

Пiшлá сoбi дoмi, и прихoдит дoмi тa кáе — мáмo! Знáјeтe, кáжe, јáк јá ўзнáлa, кáе, шчo мiј чoлoвiк, кáе, вoвкун? — A јáк? — Јa тáк узнáлa, кáе: и нoон'и пiшoв, нe бoоло yo, нe бoоло и нe бoоло. И дáлe вiзy, ис тoyo.. кyдoо овiн пiшoв, ис тoyo oбрáтнo вeрнyw с'а пр'áмо, кáе, вoвк. Вoвк! И јá, кáе, ўхoпилa с'а¹ нa кoпiц'y, oбyан'áлa-м с'а вiлaми, oбyан'áлa-м с'а вiлaми — ўсe н'а, кáе, зa плáт дoс'ayнyw, yсé н'а, кáе, зa плáт дoс'ayнyw. И јá јáкoс' oбyан'áлa, и овiн.. мeн'и, кáе, мeнé с'а лiшiш и пiшoв тoв дoрoфoвo мáј нaзáт y тoт л'ic, и вiттoо ўўјшoв, кáе, чoлoвiкoм. И кáжe — јa iмy jмiлa прикáзoвaти² — “јá тaкá, кáе, нaпyжeнa, јá тaкá пeрeпyжeнa, кáе, пријшoв вoвк, мeнé, кáе, хoт'iw из'з'исти. И тeбé нијé, и нијé”. A вiн кáе — “Јá нe мoжy, кáе, слyхaти, јa јдy л'iyáти oддoхнyти”. И овiн кáе пiшoв тa л'ú(h), и јá тyдoо, кáжe, тáк joжo, кáе, зa чiлкy пiд..т'i-сoвaлa и дiш.. овiн рoт рoз'з'áвиw, дiшл'y, кáе, из мoyo плáтa пoзa зyбoо jомy, кáе, нитoчкoо чeрлéн'i. Јá, кáе, дoдивилa, тáм-им yo лiшiлa, нáј спiт, и јá, кáе, пријшлá дoмi. И јá, кáе, бiл'шe нe хoчy з нiм жити. — Нo и шчo, кáе, дa и нiч, кáе, ўжé нe бдéш итi дoмi, бдéш, кáе, тyјкoо. Иди тa зaбeри, кáжe, вiд joжo мáтeри д'iтiнy й принеси с'yдoо.

И пiшлá oнa вз'áлá ттy д'iтицкy, принесла тyдoо, дoмi сoбi. И вiн јáк yжé тaм спáw, дoкi.. кiл'кo yжe спáw, Бoу yo с'aтoој знáјe, — прихoдит дoмi — joжo жoнoо нeмá дoмa. Кáжe — a дé мoјa жонá? — Пiшлá, кáе, дoмi, вз'áлa д'iтiнy сoбi и пiшлá дoмi. Нo и овiн с'а зoбрáw, oбрáтнo вeрнyw с'а, дo нéјi, пiшoв. Тa кáе — a нaшчo тoо, кáе, зaбрáлa с'а? — Јá, кáе, ўжé с тoбoв нe бyдy жити, бo тoо вoвкун. Јa w тeбe, кáе, yвiд'илa пoзa зyбoо ис свoyo плáтa чeрлéноyo нитoчкoо! A тoо, кáе, пoўрoвáw мeн'и, кáе, плáт и oстáли с'а, кáе, нитoчкoо пoзa зyбoо. И јá, кáе, yжé с тoбoв нe бyдy жити. — Нo a шчo зo мнoв, кáе, зрoбиш?, кáе. Иди, кáе, дo пoпá, иди дo пoпá тa ўз'мéш, кá.. тa кáе шчo нáј пријдe мeнé зaк.. нa тo нáј зaкл'анé, и нáј уз'мé, кáжe, тoтy вoдичкy и тoтoо прилáдoо³, oбoо н'а, кáе, зaкл'анyw. И јá, кáе, лиж дo дéwјaт днi дожијy и дáлe ўмрy.

И тáк oнá пiшлá нáрac⁴, пiшлá и oнá ўпoвiлa, рoскáзáлa пoпoви, јáк овiн хoдиw тyдoо, и јáк овiн пaк пријшoв вoвкoм, и јáк oнá с'а нaбoјaлa, јáк овiн зaспáw, јáк oнá дoдивилa, шчo пoзa зyбoо jомy ниткoо чeрлéн'i. И вiн тoждo кáе — дoбpe, јá, кáе, зáwтpа, кáе, ўўјдy. И тáг бoоло. Јáк овiн ўўјшoв и зaкл'áw joжo, пiш, — бo вiн сaмcoј с'а хoт'iw с'áг дáти, — и зaкл'áw, и

¹ 'вскочила'. ² 'стала рассказывать'. ³ 'причиндалы'. ⁴ 'сразу'.

ются следующие условные обозначения: [...] означает пропуск в записи или в расшифровке, .. — «естественную» паузу в речи; диалектный текст в квадратных скобках — не вполне ясные отрезки речи; в угловые скобки заключены вопросы, обращенные к информанту, в квадратные — пояснения к тексту. Знаки препинания отражают фразовую интонацию и синтаксическое членение текста. К отдельным словам и выражениям, могущим вызвать затруднение у читателя, даются переводы или комментарии (такие пояснения приводятся лишь при первом употреблении слова). Курсивом выделены некоторые слова и выражения, относящиеся к терминологии народной духовной культуры.

Автор выражает благодарность всем информантам, беседовавшим с нами в Синевире, и особо — Анне Степановне Цимбота, многолетнее сотрудничество с которой легло в основу работы по описанию синевирского диалекта.

1. Цимбота Анна Степановна, 1940 г. р. Запись 1993 г. С. Л. Николаева и М. Н. Толстой.

Средство от мороза

[Когда] морос у зими, так мороз доўго, доўго не.. w нас кажут, не перепўкат с'а морос. Но та треба личи́ти¹ дэ́вјат' ло́сох, дэ́вјат' ко́лавох² тај дэ́вјат' хро́мох. Треба нали́чти уводно́му сел'і, шобсо́ бо́ло. Но та.. як поли́чти, та кажут, як нали́чат, та тото́.. Треба напри́клат мен'і тепе́р' нали́чти, та дуже боо ми поду́мати, оби-м ја најшлá.. с'у́л'ко, с'ако́ј шчо́т ус'о́х³, та не мо́ш нали́чти, та ишче́ морос не перепўкне, а да́ле јако́с' личат, личат, та доли́чат та па́к перепўкне с'а морос, а ові́н боо с'а мо́же и та́к перепўк.

Громобой; щепка с дырочкой

[Дерево, разбитое молнией] у нас обо́чно не беру́т. (Почему?) Пак.. ја не зна́ју, шчо́с' та́к је, шо не беру́т, бо́ ўу нас ха́шчи⁴ до́ста, та мо́ш с'а обо́јти и бес то́го. А лиш кажут, шчо тото́.. Як убје́ урї́м.. но напри́клат смере́ку, дэ́с' на полонин'і. Та як при́јти д нї́ј бли́с'ко та је шчо́ з не́јі тве́рдо⁵ мно́го летї́т то́ох шче́пкї, та дэ́с' излэ́тит та́к ис сто́пкá⁶, с су́ка, та та́к излэ́тит ма́ло тр'їско́ з' д'їрочко́в. Та кажут шо́ вэ́ати то́ту д'їрочку та дивї́ти крї́з'⁷ н'у́, та як је тако́ј шчо.. уи́пнозу́је,

¹ 'считать'. ² 'с грыжей'. ³ 'всех'. ⁴ 'леса'. ⁵ 'очень'. ⁶ 'с ветки'. ⁷ 'через'.

та вжé тоудо́ як во́ на н'о́го бдетé дивї́ти черес то́ту д'їрочку, та не зау́пнозу́је вас. С'ако́је сте ци чу́ли да́где?

[...] У ко́во¹ је так'і сил'н'і о́чи, шо зау́пнозу́је. Давно́ каза́ли — *обма́н увéрже*. Ват' ци́уани је так'і шо *обма́н умéчут*. Но ци́уани, је тако́ј шо обма́нује.. [...] Ус'о́ самі преда́сте тај вам то́то.. та́г јаг боо то́то та́к ма́ло бо́ти. Но а вжé як крї́с то́то подї́вити на н'о́го, вжé тоудо́ ові́н тер'áје [sic] сі́лу, не обманé нї́ч.

Бородавки

Јаг борода́вко́ је та је, так.. ка́жут як паде́ до́шч. Та је тако́ј ка́мїн', зна́јете, шо ма́лен'ко тако́ј.. извэ́р'хоо шчо сто́јит на н'о́му вода́, тако́ј ові́н ма́лен'ко ў́ненсо́ј¹ та́к, шо мо́же на нї́м та́к сто́јати водо́. Та вжé коли́ перестáне, нигде́ дожж́у ни́је, фа́јно, су́хо ус'у́доо, пї́досхла́ вода́, а дэ́с' иде́ така́ вжé.. чел'áдник иде́, шчо́ w н'о́го борода́вко́ на руц'і, та је то́то у старо́ох така́ — ка́же, як истр'ітиш тако́ј ка́мїн' шо је на нї́м вода́, та то́w водо́в помо́ти, та не бу́де да́ле борода́во́к. Шо сто́јит, у́же коли́ нигде́ боло́та ни́је, а на ка́мени то́та сто́јит, но шчо́ з дожж́у на́падала, та ка́ут шо то́w водо́в помо́ти, та не бу́де борода́во́к. Ват'² ишче́ ка́жут шо́ як уви́дит пе́ршо́ј рас мї́с'ац' як на́стане, ново́ј мї́с'ац' як на́стане та уви́дит та тре́ба вэ́'ати ўлі́ноо³ з земл'і та́к як сто́јит, та опсу́кати три́ рас, та ка́же шо́ “Мї́с'ачику за уо́ру, борода́вка за ко́ру”. А чо́го то́то, ци бла́го, ци н'éт, ја не зна́ју, лиш с'áк ка́жут.

[...] С'áк ка́жут мало́ом д'їт'ом, шо оби́-с'⁴, ка́же, не бї́ла жа́боо, бо ка́же, буду́т у т'а борода́вко́. А вї́т чо́го онї́.. то́чно дэ́с' је шо́ д'їсно⁵ не бје́ жа́боо, а борода́вко́ и та́к је. А вї́т чо́го вни то́чно, ја не зна́ју, вї́т чо́го, ци то́то дэ́с' у роду́ та́к про.. је, ци то́то про́сто..

[Есть такая жаба] борода́вча́нка, та зна́јете, як јї вдáрити, то з не́јі така́ вода́, јако́с' она́ та́к со́пне тако́w водо́в. Як јї вдáрити, та ка́жут шо́ як то́та вода́ со́пне на т'їло, с'áк на уо́лоје т'їло, та ка́жут та́м борода́вко́ с'а на́рoбл'ат. А ци то́ пра́вда, а ја зна́ју.

Вихрь; запрет спать на земле

[Вихрь называется] *Повї́трул'а*. Як та́г закру́тит. Вї́је вї́тер та та́г закру́тит шо он'⁶ и уз'ме́ дэ́с' на ўлиці по́роху, на по́ли, як с'їно ко́шеноје, та вхо́пит с'їна, та понéсе.. и зoвје́, зoвје́ та тве́рдо да́леко понéсе, та́к во́со́ко, та да́леко вї́днэ́се, — то́

¹ 'выгнутый'. ² 'или'. ³ 'грунт'. ⁴ 'чтобы ты'. ⁵ 'действительно'. ⁶ 'даже'.

кажут повітрул'а. Та дївл'ат с'а шчє стар'ї, розумїют с'ак. Як с'а.. як ухопит с'їна, та позакрутїт с'ак. С'ак закрутїт, у правої бїк, тотó добре, на уодїну¹; а коли закрутїт у сєз' бїк, тотó тóчно на дошч, аж боо² якá жарá боола.

[Нельзя спать на земле] на вєс'н'ї док зємл'а, док царина³ нє с'ачєна, бо кажут пїдвїє. На землї, на муруз'ї моо кажеме. Не мош, каже, спати, док царина не с'ачєна. Та тотó с'ат'ат обоочно в с'ату нед'їл'у, — то вжє кажут тоудоо мош спати доста ход' дє. Ужє тоудоо не пїдвїє. <А что это — пїдвїє?> Нó пак так.. я́ тотó так розумїю, уи⁴ тепєр' кажут ухопит паралич, а давно тотó так якóз' заспит⁵ та вїд зємл'ї шос' так.. захворїє л'удїна, идєн бїк подеревїє, ци шчос'.. так.. зробит с'а шчос' не тág уи трєба, та кажут пїдвїјало, бо спáло онтам. Ват' на межї дєс' як сп.. сокóт'ат⁶ малу д'їтїну, обоочно кладут шпїнку⁷ коло д'їтїноо, такóје, шпїнка, знáјете, такóје. Плат⁸ капчати⁹ так. Кажут — трєба боо шпїнка, бо яг боо д'їтїна на двор'ї заспáла, та яг боо.. Боо повітрул'а не пїдмін'áла. <Как это?> Но пак так шчос' је в староох, шчó.. wróд'ї боо тó не пїдмін'áло д'їтїну. Ват' не пїдвїјало.

Дєс' казали шо дєз' давно wz'áла боола повітрул'а д'їтїну та нє тоту лишїла¹⁰ дáле. Нє тоту д'їтїну лишїла боола. Дєс' така поуовóрка идє с староох до староох. Вїт староох до староох, так усє¹¹ тотó идє. Шо wz'áла боола повітрул'а д'їтїну, та пїдмін'áла, нє тоту лишїла. Нó та тотó дүже сокóт'ат, за тотó кладут шпїнку, тај обоо¹² не пїдвїјало, тај обоо не пїдмін'áло.

[...] д'їтїну сокóт'ат обоо не лишїти с'ак, обоо не заспáло. Нє лишáјут обоо спáла, ват' кажут трєба коло нєјї сид'їти, аж¹³ заспáла д'їтїна. Бо обоо не збудїти, та ткóс' идє та сидїт коло д'їтїноо. Ват' на рýкоо wz'áти.

Запреты давать из дому

[Не дают] ис хо́жї коли с'а корóва отєлит. Та тоуó дн'á, тág уи сєјї нóчи у мєне с'а отєлїла корóва, я́ вам ноон'ї¹⁴ с хо́жї нїч нє дам, бо в мєне с'а сєјї нóчи корóва отєлїла, або вїц'á окотїла. То с хо́жї нє мош нїз дáти тоудоо. Отóт одєн, једєн јед'їнственноој дєн'. А вжє зáвтра мош.

[...] нє дајуд, знáјете, як така пјáтниц'а перед велїкоуо с'áта. То wzауал'ї нє дајут нїч ис хо́жї. Р'їтко ткó дєс', хо́бá якáз' забудє с'а, та дас'ц', а так нє дајут нїч ис хо́жї, нє хó-

¹ 'к хорошей погоде'. ² 'хоть бы и'. ³ 'сенокосные угодья'. ⁴ 'как'. ⁵ 'заснет'. ⁶ 'берегут, охраняют'. ⁷ 'булавку'. ⁸ 'юбку'. ⁹ 'закальвать, застегивать'. ¹⁰ 'оставила'. ¹¹ 'все время, всегда'. ¹² 'чтобы'. ¹³ 'если'. ¹⁴ 'сегодня'.

т'ад дáти. У пјáтниц'у, перед велїкоуо с'áта пјáтниц'а котрá јє, та нє дајут ис хо́жї нїч. А.. дєс' је така поуовóрка, шо як је чоловїк пјаниц'а такоој, уи нáж д'їдо, мїј д'їдо л'убїw пїти, та казали мєн'ї шчо сокотї с'а в сєреду, обї-с' собї с хо́жї нїч нє дáла, та мај¹ будє тоудоо мај чєсноо² та и мóже с'а мај лишїти пїти. [...] [Помолиться] та с'вїчку боо собї трєба запалїти, лиш я́ с'а бóју обоо на н'á³ нє уóјкаw⁴, шчо я́ ткó знáје, шчóс' ворóжу. <То в сєреду тоже?> Сєсє в сєреду. Нє мóж давáти. <А свечку когда?> Тоудоо в сєреду, у вечєр'ї.

Запреты при беременности

Как т'áшка жонá, та нє мош переступáти рýт⁵, тóт шчо.. кїн'.. кóн'ї упр'їуáти, ват' лánц⁶ кїн'с'кooј нє мош переступїти, бо каже, бдє тоудоо жонá дówуо.. д'їтїну нє скóро нє wróдит⁷ [sic], будє дówуо носїти, тág уи кобоола.

[...] сокóт'ат с'а, яг жонá т'áшка, та и через.. дєс' як јакóјєс' мїр'áјут, шóз' дєс' мотузїна⁷, ват' јакáс' мотузїна, ват' јакóјєс' шчóс' такóје, та повер⁸ тоуо нє итї, бо кажут шо за тотó д'їтїн'ї дáле пуповїна дówкoла⁹ шїјї, тај и т'áшко с'а рóдит, бо мóже с'а и задушїти, та сокóт'ат жонко, обоо повер тоуо нє јтї.

И на кowбáнку¹⁰ нє мош с'їдáти.. wчóра стє нє знáли шó то кowбáнка, та я́ вам појáс'н'у, — отакóје коло хо́жї знáјете шо тєше с'а д'н'óму. Вад' дєз' дє перелáс, та ткóс' идє с сокоóрow чоловїк, та шчóс' собї хóче затєсáти. Та потєше ит.. перелáзови, дє перєл'изáти. Та черєс тотó жонá т'áшка сокóтит с'а, обоо нє перєшлá, бо мóже с'а удáти шо мóже бо́ти.. уубá росколóта в д'їтїноо. То зáјача уубá по медїчному, уубá росколóта в д'їтїноо. С'оуó ж мóже нє бо́ти, та сокóт'ат с'а жонко с'оуó.

[Беременной] жон'ї нє трєба с'а купáти бо як с'а будє купáти — док ишчє нє wróдила — та кажут тотá д'їтїна вжє дáле жїјучи, як с'а wróдит та жїјучи, та ўтóпит с'а.

Т'áшкїј жон'ї черєс порї¹¹, каже, отс'ак — нє соб вóду чєрєс порї, каже, бо дáле бдє у т'а д'їтїна слїнава. Бдє бл'увáти чáсто.

[На покойника] нє дївл'ат¹², бо.. сокóт'ат шобоо нє подївїти, бо дáле д'їтїна дүже бл'їдá¹³, нїјє нїкоблї фáјноје лицє, рýмн'аноје. Та сокóтит с'а жонá котрá т'áшка, обоо мєртвоуо нє подївила. Позад д'їтїноо, тотó вжє позад д'їтїноо нє мош.

¹ усилительная предикативная частица (употребляется в том числе для образования сравнительной степени). ² 'доброго поведения, порядочный'. ³ 'на меня'. ⁴ 'не кричал'. ⁵ 'дышло'. ⁶ 'цепь'. ⁷ 'веревка'. ⁸ 'через, сверху'. ⁹ 'вокруг'. ¹⁰ 'чурбан'. ¹¹ 'порог'. ¹² 'не смотря'. ¹³ 'бледная'.

На свáл'бі як парúют¹ свáл'бу, та тотó.. тотóо жóноо шчо парúют ус'ó на свáл'бу, — тó у нас кáжут кúхаркa. Та т'áшкa жонá не парúје, бо кáже бúдут т'áшкo жíти мóлод'í. Або т'áшкa жонá и мéртвоом не парúје, колí умрe та тóже не парúје, бо кáже, т'áшкo бúде мéртвому дáле на тíм с'вít'í. То т'áшк'íи жóноо нíч у наз дáшчo² такóје не рóбл'ат, ни дл'а мéртвоуо, ни дл'а свáл'боо.

Запреты при младенце

Малéн'ка д'ítíна як прíјде жонá з.. як.. то тeпeр' обóчно з роддóма идúт, бо дóма не рóд'ат, давно рóдили дóма та дóк³ нехрeшчeна та дúже сокотíли оуeн' ис хоóжí не понeсти. Як чолóвíк кúрит та не мáје пúтí.. чужоó чолóвíк у хоóжí запалíw цигáр та не с'мíје пúтí с цигарóм, ај⁴ нáј⁵ зауасít та тák нáј пúдe, обo оуeн' не понeсти, дúже сoкóт'ат. Лиш јá не знáју, позат чоóо тотó сoкóт'ат.

[...] У нас обóчно д'ítíну малéн'ку не кúпл'ут, кáжут ужe.. тóјí водóо нe чир'áют⁶, як сóнце зајшлó, бо обoо д'ítíну нe купáти, а шчóс' такóје.. јá не знáју.. Не мóш тóјí водóо кáжут чир'áти, як малéн'ка д'ítíна.

[...] Пелeнкоó, шчо уповивáти д'ítíну, та як нехрeшчeна д'ítíна, та не вíшáют на двúр. Ужe як сóнце зáјде та идúт та зберáют, обoо не боóло на двор'í. Пелeнкоó з малóјí д'ítíноо обoо не боóли на двор'í, зберáют јих уeт та несúд до хоóш⁷. <А як хрeшчeна?> Тó вжe мóш, як хрeшчeна. Ишчe дáткo⁸ и дóк с'а жонá не увeдe. Јаг д'ítíн'í пјáт' тоóжнú, д'íвоц'í, хлóпчикови, шc'ц' тоóжнú, та берe та идe, та пúп јí ведe до цeрквe. Тáм чítат молítву и д'ítíн'í, и жон'í, и íмн'ат с'а⁹ до рíзoo, увóдит јí до цeрквe, а вжe як увeдe — у нас кáжут увeла с'а вжe тоудóо. То јák с'а вжe увeдe жонá, вжe тоудóо мóш.. хот' кúдоо жон'í и ходítи, вжe мóш јíј д'ítíну мај лишítи, и пелeнкоó мај мóш повíсити на двор'í ужe тоудóо. Тоуó вжe нíјe, шчо шчóс' такóје.

Детский крик (порча)

Јe тák шчо кáжут як пишчít д'ítíна тák шо не перeстáјe, та јák.. аш л'íкар' узнáје шчо онó не хвóројe, та кáже — *пискóо на н'óуо навeрди*. <Јак то?> Нó пак у нас с'ák кáжут, пискóо. Пискóо, кáже, навeрли. Но а ткó тотó навeрeчи мóже — дру́га дeс', нó, шо мај дáле жíјe, сус'íда тáká мај далeкa, та мóже

¹ 'готовят'. ² 'что-либо'. ³ 'до тех пор пока'. ⁴ 'а' (противопоставит.) ⁵ 'пусть'. ⁶ *чир'áти* 'черпать'; здесь, по-видимому, 'выливать'. ⁷ 'в дом'. ⁸ 'некоторые'. ⁹ 'берутся'.

шчóс' сeрдíта, та внá шчóз' знáје, та свóју д'ítíну *змóје*, та на.. јák с'вítло w вeчeр'í, незакрoтoој воóзúр¹, с'вítло с'вítит, та на тотó с'вítло внá сооплe та мeчe та шчóс' примóвл'ат, та пак тотá дру́га д'ítíна ревe дúже. И тó.. дáле не знáют шчóо помáуáти, та дeс' јe шчe так'í стар'í, ше и тeпeр' у нас јe так'í стар'í бабоó, шчо онá знáје тотó купáти та трí рáс клíчут јí обoо скупáла, та пак тотó блáуо, ужe тотó пак перeхóдид дáле. [Недoбpoжелательница] помóје та на с'вítло принeсe, та тe с'вítло с'вítит из вáшoуо воóзopа, тотáм ўúсоплe, а хот' вít свóјúј хоóжí прóсто тák мeчe wróд'í на с'вítло на тотó.. Та ци тотó, ци вít тоуó, ци не вít тоуó дáле ревe — не знáти, лиш.. <А у нeе рeбeнок перeстáет?> А јíјí перeстáјe...

Крестины

Пак у нас јák хрeс'ц'ат.. ўúлад'ат², убeруд³ д'ítíну, несúт хрeстítи. Клíчут сoбí кумóо, убeрáют обoóчно д'ítíнкy w бíлојe, убeрáют, несúт хрeстítи, несe нaнáшкa⁴, берe на рúкoo, несe нaнáшкa, тáм зачíнат пúп ужe хрeстítи, молítи с'а, мóл'ат с'а wс'í. Та дeржит нaнáшкa на рúкáу д'ítíну, аж д'íвoчкa, дeржит нaнáшкa, а дáле пак.. ужe тáм вít полoвíноо⁵ дáјe нaнáшкoви на рúкoo, чолóвíкoви на рúкoo. Тáм несúт подáркoo д'ítíн'í — у нас кáжут *крíжмa*. Крíжмa, но пак нó.. нaпрíклат, воó купíли кoс'ц'умчик, ци пелeнкоó, шчóс'.. пúл'зункоó дл'а д'ítíноо. Та тотó w нас кáжут крíжмa д'ítíн'í, бо хрeс'ц'ат та тотó нaнáшкo несe крíжмy, та тáм дáјуд д'ítíн'í, колí хрeс'ц'ат, та дóк д'ítíна шчe [рoсфopít], а хрeстít пúп, тотó.. wс'ó тотó, подáркoo клaдúт вeр'⁶ д'ítíноо. А дáле уповивáјуд д'ítíну, w цeрквí, јák пúп пoхрeстíw, уповивáјуд д'ítíну, берe нaнáшкa на рúкoo, несe дoмí. Мај давно прóсто с'ák нeсли дoмí, а тeпeр'кoo.. ус'óх кумí клíчут, бо боóло јák, тaкoој с'вíd бoow шчо парoвáли хрeстíноо, дóма уóстíли с'а⁷, та ужe котрá нaнáшкa несe д'ítíну на рúкáх, принoсит дoмí, та јаг зaxóдид до хоóш, нó та шчóс' тудóо вíнчúјe⁸, шчо обoо боóло.. тáј дoкoнe⁹ пч, клaдe кoло фíтoвa¹⁰. У нас отсeсe кáжут фíтú, отсeсe дe спúзa¹¹. Та кáже шо тúл'кo обoо w т'а шчáс'ц'а та [сeрeнчí] ўи спúзoo та с'мíт'á у фíтoвí. Тáј клaдe на стúл, та кáже — тáká обí-з' боóла слáвнa јák сeс' стúл, та ј шчóс' тудóо пoпpикáзујe, пoпpикáзујe, та й дáле дáјe кумí, вжe мáтeри.

¹ 'окно'. ² 'приготовят'. ³ 'оденут'. ⁴ 'крестная мать'; *нaнáшкo* 'крестный отец', pl. *нaнáшкo* 'крестные родители'. ⁵ 'с середины (действия)'. ⁶ 'сверху'. ⁷ 'угощались, устраивали праздничную трапезу'. ⁸ 'произносит благопожелания'. ⁹ 'поддувало'. ¹⁰ 'дотронется до'. ¹¹ 'зола'.

Детская стрижка

[Когда] хрес'ц'ят, та мален'ко пип устриуат та на с'вицц'и спалит, а да́ле д'итина вже коли росте, та до у́ду не стрижу́т ни́ч волос'а, аж бо́ як шчос', та не стрижу́т ни́жак, а в у́ит пип-стриуа́ют, та то́то волос'а дес' ма́ти собі спр'аче, та сто́йит, бо ка́жут та́к, шо жа́г бо́ с'а дез' д'итина — и ма́й вели́ка вже жа́г д'ити́нка, та жа́г бо́ с'а шчос' напу́дило¹, та то́ом волос'ом тре́ба кури́ти, то́то дуже́ до́бре. Вит стра́ху. То́ом пе́ршоом волос'ом шо пе́ршоо́й рас притне² собі, притне ма́ти з уолово́о д'ити́н'и.

Развязывание пуповины

Да́котра ма́ти шче́ кладе́.. коли́ пупе́ц' витпа́де, та то́т у́злик собі́ бере́ до́му, та́й ка́же шо́ в с'ім уо́ди́ тре́ба д'ити́н'и — вад' д'івочка, ват' хлопчик, шчо́ бо́ не бо́ло, та в с'ім уо́ди́ пре́дати д'ити́н'и то́т пупе́ц', обо́о́ собі́ розжа́зало то́т само́е у́злик [sic], та котро́е собі́ розжа́же ў́злик, та́ дуже́ пак ус'о́ мо́же робити́, ус'а́ку ро́боту. [реплика соседки: н'ёт, дуже́ розу́мноо́й.] Та и.. та́й ус'а́ку ро́боту мо́же робити́. Жа́ чу́ла с'а́к.

Умершие некрещенные дети

Жа́г дес' мален'ко [умрет], шо́ не всти́гнут похрести́ти, та в на́с обо́чно пип то́то не́ jdé та не хорони́т, а́ хорон'ат собі́ самі́. (А де?) Ко́ло тенето́ва³. (Не на тенетови́?) Н'ёт. [реплика соседки: за уоро́дом.] Пак жа́к та́к.. ко́ло тенето́ва. Та́й пару́ют.. шчо́ пару́ют? Та́кí д'ити́н'и пару́ют жа́г д'и́вку та пару́ют jí куде́л'у, обо́о́ пр'а́ла, в на́с.. мо́о ка́еме, а у ва́с куде́л'и ни́же, та жа́ не зна́ју, шчо́ ро́бл'ат. У на́с шчос' ли́ш та́к.. (А як хлопчик?) А жа́к хлопчик, жа́ не зна́ју, шчо́. Шчо́ то́удо́о jому́ пару́ют.

Имн'а́ [умершему некрещеному ребенку] жа́к.. самі́ нар'ика́-жу́т имн'а́ ли́ш, бо ка́жут шо́.. обо́о́ бо́ло жа́ко́ея́с' имн'а́, обо́о́ оно́ зна́ло, жа́к jому́ имн'а́. (А яке?) Хо́т' жа́ко́е! Но жа́ко́е, то́ ткó жа́ко́е ско́ро на́ча́дат с'а⁴. То́то вже́ жа́к умре́, та то́то.. ма́й ду́ма-жу́т, жа́г жи́е д'итина, обо́о́ жа́ко́е имн'а́, обо́о́ ма́й фа́жно́е. Но а жа́к умре́, та ткó жа́ко́е собі́ поду́мат, та́ко́е.

Чтобы дети не умирали

Жа́к умера́jud д'ити, та умерло́ одно́, та́й умерло́ и дру́го́е, та́ вже́ жа́к с'а в ро́дид да́ле оп'а́т, та жа́к несу́т хрести́ти, та ка́же тре́ба *стр'ичан'и кумо́о* бра́ти. Стр'ичан'и на́нашко́о, шо́ иде́ ули-

¹ 'испугалось'. ² 'отрежет'. ³ *тенети́*, ген. *тенето́ва* 'кладбище'. ⁴ 'придет в голову'.

ц'ow, та коу́о стр'ити́в. Жа́ несу́ д'ити́ну, напри́клат.. но́, со́но́ву д'ити́ну несу́ та стр'ити́ла-м ва́с, незна́ко́му, та ка́жу шо́ — по́д'¹ *держати́ д'ити́ну*, бо с'а́к тре́ба. Но та́й уже́ с'а то́то не вит-ка́зу́е², иде́ держати́, бо стр'ичан'и́и на́нашко́о тре́ба. То обо́о́ не умера́ли.

[В таких случаях] У церко́вноо́й календа́р' дíвл'ат жа́ко́е имн'а́, та да́ју́т, бо жа́ко́е собі́ д'ити́на прине́сла имн'а́. Та не.. не́ вже́ жа́ко́е ма́ти хо́че, ци́ оте́ц' жа́ко́е хо́че, а жа́ко́е собі́ при-не́се по календа́р'у́ кла́ду́т то́удо́о имн'а́.

[Если умрет] ма́тери пе́рша д'ити́на, та в на́с не пушча́ју́т ма́т'ip' на те́нетí коли́ несу́т.. понесу́д д'ити́ну хорони́ти, та за пе́ршо́w д'ити́но́w ма́т'ip' не́ пушча́ју́т, бо обо́о́ дру́г'и́ ви́д не́jí не вмера́ли. Тко́ с'а пе́ршоо́й ро́диw, та жа́к несу́т на те́нетí, та не пушча́ју́т, бо обо́о́ дру́г'и́ не умерли́, а́ш и вели́к'и. Те́пер' уже́ то́то жа́ не зна́ју, ци́ и дíвл'ат, а стар'и́ то́то с'а́к сокоти́ли. Жа́к ста́ршоо́й, жа́к с'а пе́ршоо́й ро́диw, та жи́е ма́ти, та ма́т'ip' не пушча́ју́т, жа́к jé дру́г'и́ д'ити́. Но́.

2. Селемон Евдокия Григорьевна, 1933 г. р. Запись 1993 г. Е. В. Степановой (Лесиной).

Муж-волколак

[...] Шчо́ избра́ли с'а³ дво́е мо́лод'и́. Чоло́вик и́ж жоно́w, избра́ли с'а, и жа́к с'а зобра́ли, и пíшли́ они́ коси́ти, ў́ по́ле коси́ти. Коси́ли вни́, и ко́с'ат иде́н де́н'. То́т чоло́вик усé в ха́шчу пíjde, и ни́е го, и ни́е и ни́е. Жо́на́ жоу́о че́кат, и че́кат, и дíвит, и о́зира́т — ни́е и ни́е и ни́е. И́ пак коли́ одес' коли́ овíн уже́ при́де, ве́чip, — де́ тоо́, чоло́виче, бо́ow? — А жа́, ка́е, ходи́в по́ д'íлах. Та́к жа́к за́втра ра́но, пíшли́ они́ ма́j⁴ ко́поо ско́си́ти, коси́ли они́, то́ уже́ ко́с'ад два́ дно́о. Чоло́вик ма́j, знóву, пíшow — ни́е го и ни́е, и ни́е и ни́е. И́ она́ ка́же — при́шла́ до́му, та ка́же — жа́ не зна́ју, ма́мо, ка́же, чо́о, ка́е, мíj чоло́вик ра́но ко́сит, жа́ му несу́ jíсти, по́по́jic'ц', и зби́рат с'а и íде в л'ic. И́ жа́ жоу́о че́ка́ју́ и че́ка́ју́ и че́ка́ју́, и н'о́го ни́е. Та́ж не при́.. аш при́де ве́чером, yéт ве́чером. Жа́ жоу́о з'в'и́даў⁵ — де́ тоо́ jec'?'⁶ — Жа́, ка́же, хо́зу, ка́е, по́ д'íлах. — А jи́ji ма́ти то́удо́о ка́же — и жа́ не зна́у, д'ити́но, шчо́ то́то жа́ке́е, мо́же бо́оти, ка́же, овíн *вoшкíн*. — Но а жа́к жа́, ка́е, узна́ју, ци́

¹ 'пойди'. ² 'от этого не отказываются'. ³ 'поженились'. ⁴ 'ещё, опять'. ⁵ 'спрашиваю'. ⁶ 'Где ты?'

до дѣвѣт днѣ умер. Похоронили го. С'ак моја мама росказовала. (Это было здесь, в Синевире?) — Тó тѹј, здѣз' бо́ло.

Кума-двоедушница

Двадѹшникоо, тотó онѹ говорѹли, шчо бо́ло, нó, дѣс' колѹс', тотó давно́ бо́ло. Говорѹли так, шчо дѣс' ишла.. јак, једна́ жонá та ишла рóдити. Ишла тотá жонá рóдити, а жејѹ вѹ¹, вѹѹ чолóвик жејѹ на тѹм, на конѹ вѹс, бо тó дóста далѣко бо́ло, та вѹс жејѹ. А вѹттоо колѹ онѹ с'а вернѹ.. колѹ жонѹ лишѹв, та ишфóв домѹ, тај дѣс' посѣред дорóвоо чѹје — ткóс' жо́о лапáје за ла́бу. За нóуу. Та и овѹн гóжат — ткó тотó, ткó тотó! — Ај, кáже, јá! Јá твоја, кáе, кумá! — Ој, кáже, та тоó кáе кумá моја, јакá тоó моја кумá, кој тоó умѣрла? — Нó, јá умѣрла, кáже, но тотó таг знај, кáже, шчо усѣ, кáже, твѹј дѣн', а моја нѹч. Но тѹл'ко, шчо јá попáла на сво́о, кáе, кѹма. Јá тобѹ, кáе, тепѣр' нѹч не скáжу. Бо тоó мѹј, кáе, кѹм. Бо́ла.. Бо́оо боо бо́оо тоó чужóј, јá боо бо́ла тебѣ тѹјкоо, кáе, рóс'ц'áула². И бѹл'ше боо бо́оо тоó, кáе, никóли не нарушив мо́ју нѹч. — Тóт с'а спу́гáв, давáј на конѹ т'икóм, т'икóм. Т'икóм, а и жонá тотá пришлá шче и перед.. пѹд во́зор' [sic]. Дѹвит, ткóс' там стојѹт, у бѹл'ѹ, јóј, јóј, ткó тотó тѹј же? А онá, а офтотá говорѹт — јá, твоја, кáе, кумá! Ишчѣ-м т'а, кáе, тѹј пѹтс'ѹла. Бѹл'ше, шче ја тебѣ напоменáју, тѹј пѹт тво́жим во́зором, обѹс' тоо не ходѹв, кáе, и не мѹшáв мѣн'ѹ, кáе, нѹч. Бо нѹч, кáже, моја, а дѣн' твѹј. И бѹл'ше, кáе, тоó не бѹдеш, кáе, никóли ходѹти. Јак шчо тоо шче рáс нѹч нарушиш.. И овѹн с'а побискѣтив³, шчо вжѣ.. никóли ја не бѹду итѹ нѹчов! Никóли, бо јá, кáже, ужѣ бóју с'а. Нó.

3. Дебель Мария Михайловна, 1925 г. р. Запись 1993 г. Е. В. Степановой (Лесиной)

О ходячих покойниках

[...] у мѣне ѹјна бо́ла, не моја, а ма́мина ѹјна, но јак казáти.. ма́мино.. ма́мин.. ма́минојѹ ма́моо брат, а жо́о жѹцка ѹјна мѣн'ѹ клѹкала с'а. Нó та онá бо́ла малѣн'ка, знајете, малѣн'ка бо́ла. Д'ѹвочка. Тај умѣрла јѹј⁴ стро́јна. А онá.. пѹдѣ с'а молѹти на двѹр, дѹвит — а стро́јна идѣ. Мѣртвa. Онá с'а напѹдила, знајете, а јѹј дѣс' шѹс' рóкѹ бо́ло, мóже, дѣс' такá бо́ла. И онá тоудó ут'ѹчѣ до хо́жѹ. Назáт.. ниткó не вѹдит, лиш онá вѹдит.

¹ 'вѣл'. ² 'растерзала'. ³ 'покаялся, зарекся'. ⁴ здесь: 'у неё' (энклитич. форма dat. личного местоимения она).

Онá зачала казáти сво́му вѹтц'ѹ. Кáже — н'áн'о, кáже, ходѹт стро́јна. А отѣц' јѹ кáже — ѣ, кáже, тоó с'а бојѹш лиш, та привѹжат ти с'а¹. А нѹ јá бду сид'ѹти на порóз'ѹ, таг ѹи.. там јак с'а вóн идѣ, на порóз'ѹ. А тоó, кáже, кажѹ "вс'áкоје доохáније да хвáлид Гóспода". А тотá јак додѹвила шчо стро́јна идѣ зза хо́жѹ, а тотá ѹт'иклá до хо́ш и не казáла нѹч. Нó а тó мóже ѹжѣ в шѣстој ваг' у сѣмој рáс онá јѹ вѹд'ѹла. И тоудóо пријшлá, знајете, и ѹ нас так'ѹ бо́ли пѣчи, бо тепѣр' нигдѣ такѹ воó хо́жу не вѹдите. И онá леулá, та тотó пѹч таг, знајете, шчо отс'ак је коло двѣри. Онá леулá на.. пѣрет.. та нóвоо ѹ пѹч, обóо јѹј теплó, — тó ѹ староóх хо́жáх, знајете, јаг бо́ло. Тај онá чѹје — удоперáјут с'а двѣр'ѹ. И онá знајете так подѹвила — а стро́јна жејѹ захóдит. Имѹла.. то тóчна прáвда, ѹстина, — имѹла јѹ, знајете, с'ак за пјатѹ², рукóв, — такóоо студѣноо, шчо казáла шчо и за мѹс'áц' усѣ чѹла, шчо студѣна ноуá ѹ нѣјѹ. А онá знајете ужѣ не моулá ѹповѹсти³, напѹдила с'а, ај с'ак подѹмáла, "вс'áкоје доохáније да хвáлид Гóспода". А онá кáже — и јá хвал'ѹ. Не мѹч н'а ѹжѣ, кáже, тѹл'ко⁴. А иди, кáже, та кажѹ стро́јовѹ, кáже, шчо там, кáже, у стáјн'ѹ⁵, за кѹзлóм — так так'ѹ вѹн'ц'ѹ у нас клáли, дѣрево, шчобóо тóт.. тотó, пѹт⁶ не ѹпáв. Тотáм, кáже, јá запр'áтáла у.. у такѹј рубáтоцц'ѹ⁷ грóшѹ, хóт'ѹла-м на трѹ слѹжбоо дáти". А не встѹѹла⁸, бо крфóв јѹ зал'л'áла. "Та нај доклáде шче там, кáже, трѹ бѹлѣн'коо — тотó шче дѣс' при тоóх мад'áрах, — та кáже нѹгда.. Та нáj ни(х) понѣсе на трѹ слѹжбоо, — нѹгда н'а вѹд'ѹти не бѹдете". Онá тоудóо ѹт'иклá т.. ма́тери собѹ, на рóс'ц'ѹл', знајете, а рáно ѹстáла, пѹшлá до стро́ја, а овѹн не хóче вѹровати тотó, нѹч! — "ѣ, напѹдила-с' с'а". А тотá кáже — пóт'те та дѹвѹт, бо јак ишчѣ рáс пријде, та умрѹ, кáже, с'а страхѹ. Пѹјшли, знајете, овѹн не мóже — чѹје перстома, шчо там тр'áпка је, або не мóже дос'áунѹти, бо в чолóвика рукá велѹка. Вѹн јѹјѹ пѹтсáзује — онá с'а бојѹт, бо там јѹ стро́јна ухóпит. Нó, тоудóо, знајете, пѹтсáдѹв јѹ, держáв јѹ на рукáх, ѹт'áунѹв — тóчно, кѹл'ко казáла, тѹл'ко там и бо́ло грóшиј. Тоудóо онá.. овѹн стáв, знајете, там ѹјшчóв пѹп хоронѹти јакóвоо чолóвика, доклáв тоóо грóшѹ, дáв на трѹ слѹжбоо, и не вѹд'ѹли јѹ нѹгда. Потóм.

(Это рассказывали вот здесь?) Нó! Нó. То тóчно тáкој⁹, ма́мина ѹјна тотó росказовала, шчо.. нѣ то шчо јакáс' лишкáстá¹⁰, а тó так и бо́ло. Та мнóго таг бо́ло у нас тѹј, шчо ходѹли мѣртвѹ.

¹ 'мерещится'. ² ср. тот же мотив в быличке о куме-двоедушнице. ³ 'произнес-ти'. ⁴ 'столько'. ⁵ sic; ожидалось бы у стáјни 'в хлеву'. ⁶ 'чердак, чердачное перекрытие, потолок'. ⁷ 'в тряпочке'. ⁸ 'не успела'. ⁹ 'так'. ¹⁰ ср. лѹшка 'лиса'.

Но једноо.. једнооx вiд'или, а једнооx и ни вiд'или. Ур'имiли, метали с'а пoду хот' шчо. Та мноуо такоуо бооо. (А это точно были мертвые, может быть, это черт был?) Тo нијакoој не чoрт, ај тoтo знaјете, тoтo кaжут шчо тoтo.. ишчe душa шчoс' нарoбила недoброуо wс'aкoуо, злa, нo тa oнa шче нa тiл'кo у. Бoуa ўпрoсила с'а, шчoбoо јi Бoх пyстиw, јијi дyx oбoо пyстиw, oбoо oнa пoпpocилa вiт сiх, рoдинoо вiт сeјi [sic] јакyс' пoмyч. Нo тaј кaжe шo.. кaжут, с'aг oвoр'aт, “wс'aкoјe дoохaнијe дa хвaлид yдoспoдa”, и oнa тoудoо кaжe, тoтa душa, a кoтpа нeчiстa, тoтa нe вiтпoвiс'ц'¹ вaм. Тoтa нe вiтпoвiс'ц' нијaк. Нo.

А рoскaзoвaли зa јeднy — yмeр чoлoвiк вiд нeјi. Мoлoдeн'к'i зoбpaли с'а тa yмeр вiд нeјi чoлoвiк. Тa oнa твeрдeн'кo, знaјeтe, тaк.. кyдoо хoдилa, тyдoо рeвaлa, кaжe — кoби-м y oхoт' рaс вiд'илa шче. Тaј oнa с'aк мoлит с'а тa дивит y вooзiр, a тaм yрyшa бoолa. Пeрeт хooжi. И oнa дивит — a вiн стoјит тaм. Oнa, знaјeтe, ис хooжi тa д н'oмy. Кaжyд — дe тoo бiжiiш? — нo мaти јiiј тaј.. — Joј, кaжe, тa.. мiiј чoлoвiк пpишoфo, кaжe. Нo пaг знaјeтe — кaждoјe знaјe шчo.. шo тo нe пpијдe с'aк. Нo, и oни тoудoо знaјeтe, нe знaли, шчo з ниw рoбити, кaжyт — a нy ш јi.. нaј с'а вiддaс'ц'. Тa дpyгooј бдe y нeјi чoлoвiк, и oнa зaбyдe зa тoуo, бo тoтo oнa дyмaт. Oнa с'а вiддaлa, и л'aжe ш чoлoвiкoм спaти, и вiн пpијдe, oнa yo видит, и л'iyт пoпpи н'y, знaјeтe, и т'ayne нa yдoлoв јiiј.. oбoо.. тa лиш oбoо зaдушиw, знaјeтe. Тoудoо oни нe знaли, шчo рoбити, дeс' јих ткoс' нapaдиw², и oнa.. тoтy.. тoтo кaмiн'a, шчo кoли нa Joрдaн'i³, знaјeтe, тa бeрe.. бeрyт л'yдe з p'иkoo тoуo кaмiн'a, дa нeсyд дoмy. Тo с'aчeнoјe кaмiн'a. И тoудoо л'yдe пoўстaвaли знaјeтe тa ў с'иn'ox тaк, пoўстaвaли, a oнa пoклaлa пeрeт пeчи вoдoо ў бл'yдo, с'aчeнoјi, тa чeшe с'а, знaјeтe. А вiн пpиxoдит. Пpиxoдит, тa кaжe — a дe тoo идeш? — Jiј [sic]. А бoсoој. Тaг yo видит. А oнa кaжe — e, ja јдy, кaжe, бo.. нa свaд'бy. Тa тoо с'aкoјe, кaжe, нe чyw, кaжe, бo бpaт сeстpy бeрe. Нo тaк јi нapaдили, знaјeтe. А вiн кaжe — jo-jo-joј, кaжe, тpиcтa ми yдy, тaј с'aкoјe-м нe чyw, кaжe. Нo тaј.. нapaс oнa yвiд'илa, шo тo чoрт. Знaјeтe. Oнa.. кaжe, — a нy ш пoмoој нoуoo cобi, кaжe, бo тaк'i w т'a нoуoo кaл'aн'i⁴, хoд'aчи. Тa пoмoој нoуoo, тa јдeмe oбoјe нa свaд'бy. А вiн јaк пoклaw нoуoo y тo.. a тaм с'aчeнa вoдa, a тoтo.. кaжyт, нoуoo тaк јaк y yycкoo с'a рoсплoбли. Oвiн зapeвaw, тa кaжe — нo, ци из'з'iлa-с' н'a?, кaжe. Тa ў двeр'i, a тoтoо шчe и тoом кaмiн'oм с'aчeнoом зa ним. Тaј с'aк пoтoмy нигдa нe.. нe вiд'илa yo oнa.

¹ 'не ответит'. ² 'посоветовал'. ³ праздник Крещения. ⁴ 'грязные'.